



中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第四三六期 二零一四年四月十九日 No. 436 19 April 2014



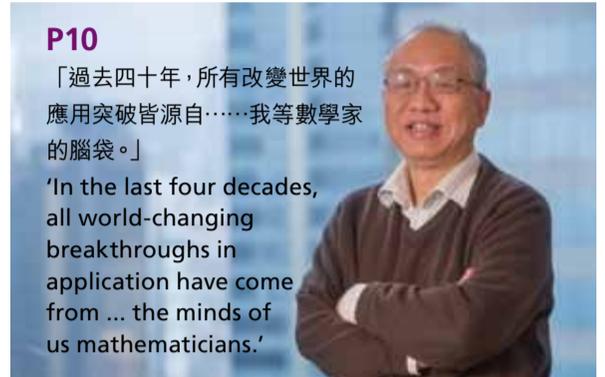
P2

「博群計劃正有資金可供申請以推行社會計劃，何不構思一些活動，用自己的專長服務他人？」
'As the CUHK I-CARE Programme was calling for application for social service project funding, I thought, why didn't I work out something to serve others with my expertise?'



P3

大學向一百零二名員工頒授2013年度長期服務獎，表揚他們多年來為大學忠誠服務。
CUHK presented the 2013 Long Service Awards to 102 staff members to thank them for their loyalty and contributions to the University.



P10

「過去四十年，所有改變世界的應用突破皆源自……我等數學家的腦袋。」
'In the last four decades, all world-changing breakthroughs in application have come from ... the minds of us mathematicians.'



新傳學生影展奪獎

新聞與傳播學院七位本科及碩士生，與四位來自其他學系及院校的學生組成製作團隊，赴台灣屏東縣林邊鄉參與第九屆金甘蔗影展，按規定在短短一周內完成攝製短片作品《菲與飛》，勇奪最佳導演、最佳攝影、最佳女主角三大獎項。圖為該片劇照。

Cinematic Honours

A film production crew comprising undergraduate and postgraduate students of the School of Journalism and Communication has won the Best Director, Best Actress and Best Cinematography awards at the 9th Golden Sugarcane Film Festival in Taiwan with a feature film named Room 12. The crew produced the short film in the rural Linbian Township in Pingtung County. All participating crews of the festival were required to finish filming and post-production in only one week. The photo above is a still from the film.

哈蒙在《你在這裏：個人地理學與幻想地圖》的序言說，「我感到人類對地圖有一種強烈的渴望——而這種製圖的本能，就如我們的對生拇指一樣，是我們之所以為人的部分原因。」這種本能讓碩士生林國森把電光石火間出現的零碎意念化為腦圖，且另闢蹊徑，用音樂、舞蹈、話語甚至食物製成弱視人士的地圖，作他們的旅遊嚮導。

數字看似冰冷，實質是潛力無限的表達工具。數學家便以之表達對宇宙的觀察與理解。丘成桐教授再次接受《中大通訊》訪問，這次，他告訴我們數學命題與自然的關係，並還原數學家的真面目。

「共有八十八名員工獲頒二十五年長期服務獎，十四名員工獲頒三十五年長期服務獎。」平白的敘述，有時候會淡化了事實的重量。試想想，那是一百零二位員工在不同崗位貢獻了二千六百九十年的黃金歲月，縱使一天只工作八小時，也已經接近九百年。這所剛滿五十周歲的大學，今時今日立足於此，那九百年功不可沒。讓我們再次向這群同事致敬！



Katharine Harmon writes in the introduction to *You Are Here: Personal Geographies and Other Maps of the Imagination*, 'I sense that humans have an urge to map—and that this mapping instinct, like our opposable thumbs, is part of what makes us human.' It is this instinct which drove postgraduate student Vincent Lam to represent his sparkling flimsy ideas in a mind map, which later materialized into an unconventional map drawn with music, verbal narration, dance and even food, for guiding the visually impaired.

Numbers seem cold and unapproachable to many, but they are immensely potential as a tool for expression. Mathematicians employ numbers to render their observation and understanding of the universe. Prof. Yau Shing-tung talks to the *Newsletter* again, telling us how mathematical statements are compatible with nature and that mathematicians are not just freaks or geeks.

'Eighty-eight received the award for having worked at CUHK for 25 years and fourteen, for 35 years.' The no-frills description may dilute the implication of the fact, which is about 102 staff members contributing a total of 2,690 prime years in their lives, or close to 900 years even after conversion to eight-hour workdays. For a university that has just turned 50, its achievements cannot have been attained without the hard work of these colleagues who are worthy of our salutation here again!

目錄 Contents

旅遊於沒有景象的世界 Travelling the World Without Sight	2
一百零二名員工獲頒長期服務獎 102 Staff Members Receive Long Service Awards	3
校園消息 Campus News	4
宣布事項 Announcements	7
博文賞珍 The Galleria	8
舌尖上的中大 CUHK f+b	8
人事動態 Ins and Outs	9
丘成桐如是說 Thus Spake Yau Shing-tung	10

3月中旬的一個下午，四十多位視障人士集合在石硤尾香港盲人輔導會，準備展開越南之旅。這批團友不需要帶行李和證件，只需安坐禮堂。

「河內歌劇院是法國統治時期的建築物，設計宏偉，據說磚板、圓柱等材料均由法國運來。從前方看，劇院正門有數條足有兩層樓高的白色圓柱，底部是淡黃色的方型基座，每條柱相隔數米，形成數個入口。在香港，看畢表演後觀眾便魚貫離席，但這裏竟沒有人着我們離開，於是我悄悄站到中央獨唱。由於舞台乃專為表演而設，回音效果很強烈，就如在廁格中唱歌。」



陳詩明
Ada Chan

中大音樂系畢業生陳詩明，以甜美悅耳聲線導航，縷述她在越南的遊歷，分享她在無人歌劇院站到台上獨唱的體驗，介紹道地傳統美食，獻唱當地歌頌胡志明之曲，每個畫面形容仔細，聽眾恍如親歷其境。現場還預備了越南粉卷，讓大家可以聽覺和味覺感受更立體的越南風情。

這是樂動視遊計劃 (MOTIVIC) 的工作坊之一，這個計劃由中大音樂系專修民族音樂學的研究生林國森 (Vincent) 發起，目的是藉着連串音樂分享活動和表演，配以介紹當地食物、服裝、甚至舞蹈，讓視障人士以各種感官體驗不同文化，認識世界。四場工作坊曾「踏足」的地點有新疆、北印度、古巴和越南。

聞出來的構思

MOTIVIC可謂是「聞出來」的成果。四年前Vincent的朋友替香港盲人輔導會舉行的視障人士電影導賞擔任口述影像員，他前往觀摩，首次接觸視障人士的生活。輔導會職員鼓勵他構思一些與音樂有關的活動，在他心中埋下種子。

兩年前他往羅馬出席學術研討會，異地的餘暇給他思索的空間。「當時心想，大學的博群計劃正有資金可供申請以推行社會計劃，何不構思一些活動，用自己的專長服務他人？」就在羅馬的露天茶座，Vincent將腦海的零碎想法畫成腦圖，再撰寫成計劃書，成功得到博群計劃資助，促成MOTIVIC的誕生。其後，他邀得盲人輔導會合作，舉辦音樂文化之旅工作坊。

互動旅遊節目

愛音樂愛旅遊愛玩的陳詩明，因認識Vincent而獲邀介紹古巴和越南兩趟背包之旅。陳詩明指出，與視障人士分享，要有一點小竅門，例如製作屏幕的字和圖要夠大，並只用黑白兩色，讓弱視者較易看到；講述旅途時，細節要描繪得清楚，讓他們可以想像實況。

出席的雷燕芳參加了多次工作坊，她形容「好新鮮，好好玩」，並稱自己視力不佳，很難有機會外遊，現在卻有人代她出國，將沿途風景細緻描述，想了解多些時可提問，儼如互動的旅遊特輯。另一位參加者高秀顏說：「以前也曾到越南旅遊，但只是到一般名勝，這次講者令我們到更多有趣的地點走一趟，認識當地風土人情，真是大開眼界。」

趁青春努力實踐理想

MOTIVIC規模很小，整項計劃構思、商談合作、活動流程、招募義工、行政等對外對內工作，均主要由Vincent負責，花了他不少時間和心血。但他認為年輕沒有羈絆，正是追夢年華，應將自己想做的付諸實行，而且付出愈多，收穫也愈多：「例如如何說服他人，怎樣平衡各方訴求，被拒絕時消化負面情緒等，這些都不是從書本中可學到的。」

網頁 Website: <http://motivic.weebly.com>
臉書 Facebook: <https://www.facebook.com/MOTIVIC2012>

旅遊於沒有景象的世界 Travelling the World Without Sight



參與者在工作坊中學習新疆舞蹈
Participants learning Xinjiang dance in the workshop

One afternoon in mid-March, about 40 visually impaired people gathered at the Hong Kong Society for the Blind (HKSb) at Shek Kip Mei to begin their journey to Vietnam. Neither luggage nor passport was needed; the only thing the participants had to do was sit in a hall.

'Featuring a magnificent design, the opera house at Hanoi was built when Vietnam was under French colonial rule. The building materials such as bricks, stones and pillars were imported from France. On the façade, you can see several white columns on primrose yellow rectangular pedestals. Each column of about two storeys high stood at regular intervals of about several metres, forming a few entrances to the porch of the edifice. In Hong Kong, audience would file out of the theatre after the performance, but in Vietnam, no one urged us to leave immediately after the show so I went on stage stealthily to sing. The theatre was designed for professional performance so the sound resonated well in the hall, like singing in a cramped toilet.'

Ada Chan, a music graduate of CUHK, gave a detailed and vivid account of her trip to Vietnam in a sweet voice. She talked about her experience of singing solo on the stage of an empty opera house, talked about traditional Vietnamese food, and sang a Vietnamese song praising Ho Chi-minh, the revolutionary leader of the country. Vietnamese rice rolls were also provided so the attendees could taste the local flavours.

This was one of the workshops of the social project MOTIVIC (Music Of Travel In Visually Impaired

Community) initiated by Vincent Lam, a music postgraduate in ethnomusicology. It aims to lead the visually impaired to get to know different cultures through different senses by sharing music, food, costume and dance. Four workshops on Xinjiang, North India, Cuba and Vietnam have been held.



林國森
Vincent Lam

An Idea Brewed from Idleness

MOTIVIC was born as a result of leisure. In 2010, Vincent accompanied his friends to serve as audio describers in a movie show organized by HKSb. This was the first time he came into contact with the visually impaired. HKSb asked him if he was interested in conceptualizing activities related to music for members. Thus the seed was sown in his heart.

About two years ago, Vincent attended an academic conference in Rome. There was free time between sessions so he had room for reflection. 'As the CUHK I-CARE Programme was calling for application for social service project funding, I thought, why didn't I work out something to serve others with my expertise?' Sitting in an outdoor café, Vincent pieced together his thoughts to write a proposal. The project MOTIVIC was finally supported by the I-CARE Programme. Afterwards, he invited HKSb to co-organize workshops on music culture.



陳詩明介紹越南之旅
Ada giving a presentation on her journey to Vietnam



參加者以觸覺認識新疆樂器
The visually impaired familiarizing themselves with Xinjiang musical instrument through the sense of touch

An Interactive Travelling Programme

A passionate traveller and music lover, Ada was invited by Vincent to speak on her backpacking trips to Cuba and Vietnam. She gave some tips on talking to the visually impaired people. The words shown on the screen should be as large as possible, in contrasting colours such as black and white so that they can read. During narration, details should be included to make the audience imagine the pictures.

Having enrolled in the workshop several times, Ms. Lui Yin-fong said, 'It is wonderful and fun.' She seldom travels due to poor vision. Now there is somebody to do it for her. In the workshop, she can ask the speakers questions if she wants to know more. It is like an interactive travel programme. Ms. Ko Sau-ngan, another participant, added, 'I have been to Vietnam before. I only went to those famous sight-seeing spots but Ada led us to some interesting places that we didn't know about before. The trip was really an eye-opener.'

Live Out Ideals When Young

Although MOTIVIC can't be regarded as a large-scale project, Vincent was swamped with planning, negotiation with partners, logistical coordination of activities, recruitment of helpers, as well as administrative works. But he believes that youth is the time to follow his dream and no gain ever comes without pain. 'I have gained much more than I would have from books. These first-hand experiences taught me how to persuade others, how to balance the interests of different parties, and how to manage my negative emotion when being rejected.'

一百零二名員工獲頒長期服務獎

102 Staff Members Receive Long Service Awards

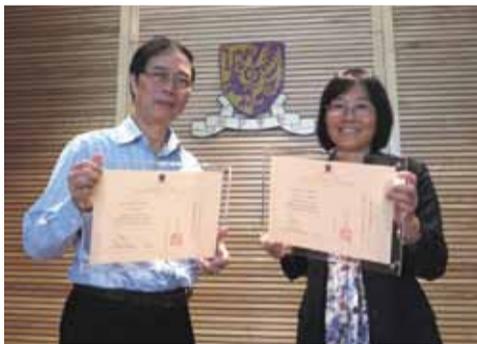


「鎖王」李從堃形容自己是個「可怕的人」，可以神不知鬼不覺進一個密閉空間，甚至無需破壞門鎖，當場用工具銼出鎖匙。他是獲大學頒發2013年度長期服務獎的一百零二名員工之一。

李從堃是物業管理處屋宇設備組一級監工，入職二十五年修讀逾二十個工程牌照，現已成為全港首屈一指的開鎖大王，曾僅以兩分鐘便為副校長成功解開高保安度夾萬。「中大工作時間穩定，進修機會多。2006年我向學校申請到美國鎖匠協會作短期進修，獲學校慷慨資助機票和學費。」擁有三項開鎖工具專利的他，公餘喜愛鑽研魔術，擅長做各式魔術道具，不少著名魔術師的道具均出自他手。「再神秘的魔術師也不得不把秘密從實招來！」

另外一位長期服務獎得主是社會工作學系系主任馬麗莊教授。馬教授的研究專於家庭治療及精神健康，率先在香港引入家庭治療和家庭小組治療，為情緒病患者及其家人製造對話和分享平台。近年更獲研究資助局三項資助，研究深港兩地家庭治療對進食失調症、專注力失調和過度活躍症患者的成效。她從未放棄前線輔導工作，堅持在深圳南山醫院用家庭治療幫助厭食症患者。「深圳是個移民城市，我的案主有來自東北、西安、內蒙古、貴州等地，風俗習慣各異，反倒給我上了很多人生的課。」

在4月9日舉行的頒獎禮上，共有八十八名員工獲頒二十五年長期服務獎，十四名員工獲頒三十五年長期服務獎。



馬麗莊教授(右)及李從堃先生
Prof. Joyce Ma (right) and Mr. Lee Chung-ho

Mr. Lee Chung-ho, nicknamed 'locksmith master', described himself as a 'dangerous character' for being able to break into an enclosed area without anyone knowing. He can use a hand file to cut a key at a mere glance into the keyhole. Mr. Lee is one of the 102 staff members who were presented the 2013 Long Service Awards.

Mr. Lee is a works supervisor of the Building Services Section, Estates Management Office, responsible for maintenance of machinery and ironware. Over the 25 years he has obtained over 20 engineering licenses and is considered a locksmith master in Hong Kong. He once succeeded in opening a high security safe for a pro-vice-chancellor in just two minutes. 'The University is a stable work environment that encourages career and personal development. In 2006 I applied for a

short-term locksmith course in the US, and was granted a generous subsidy for my tickets and tuition.' An owner of three patents for locksmith tools, Mr. Lee is also gifted in manufacturing magic props. Some most well-known

magic tricks are made possible by his craftsmanship. 'Even the most inscrutable illusionist has to let me share his best-kept secrets!'

Another recipient of the Long Service Awards is Prof. Joyce Ma, chairperson of the Department of Social Work. Professor Ma's research interests include family therapy and mental health. She spearheaded the introduction of family and family group therapies to Hong Kong, which provide a platform for dialogue and sharing of feelings among young people suffering from mental health problems and their families. Recently she has received three grants from the Research Grants Council to support her research in the effectiveness of family therapy for eating disorders in Shenzhen and Hong Kong, as well as attention deficit and hyperactivity disorder patients. As the chairperson of her department, Professor Ma persisted in her counselling services in Nanshan Hospital in Shenzhen, using family therapy to help anorexic patients. 'Shenzhen is a city of immigrants. My subjects came from Northeastern China, Xi'an, Inner Mongolia, and Guizhou, etc. They all had different customs and traditions. I have, in return, learned a lot from my subjects.'

Eighty-eight received the award for having worked at CUHK for 25 years and fourteen, for 35 years in the ceremony held on 9 April. 📷



本校兩學者獲裘槎獎

Two CUHK Scholars Named Croucher Senior Research Fellows

兩位中大學者在4月3日獲頒授裘槎基金會2014至15年度「優秀科研者獎」。生物醫學學院教授兼心腦血管醫學研究所所長黃聿教授獲授「優秀科研者獎」，外科講座教授兼威爾斯親王醫院內鏡中心榮譽總監劉潤皇教授則獲「優秀醫學科研者獎」。

黃聿教授是血管生物學研究領域的頂尖學者。近年來，他帶領研究團隊致力闡明在高血壓、肥胖、糖尿病、雌激素缺乏和衰老等過程中，導致內皮細胞功能障礙的機制，尋找更多與血管病變有關的生物標誌物。黃教授的團隊目前正努力揭示運動對保護肥胖和患糖尿病動物血管的分子機制，以及相關的信號交互調節，以探索治療血管疾病的新策略。

劉潤皇教授在治療急性上消化道出血（非靜脈曲張）的臨床研究成就國際知名。他的研究成果大大減低了消化道出血患者再出血的風險（低於5%）、手術需求和死亡率（低於1%）。劉教授現正領導有關介入放射治療對內視鏡治療的輔助作用的國際多中心研究，希望將急性上消化道出血患者的再出血風險減至零。

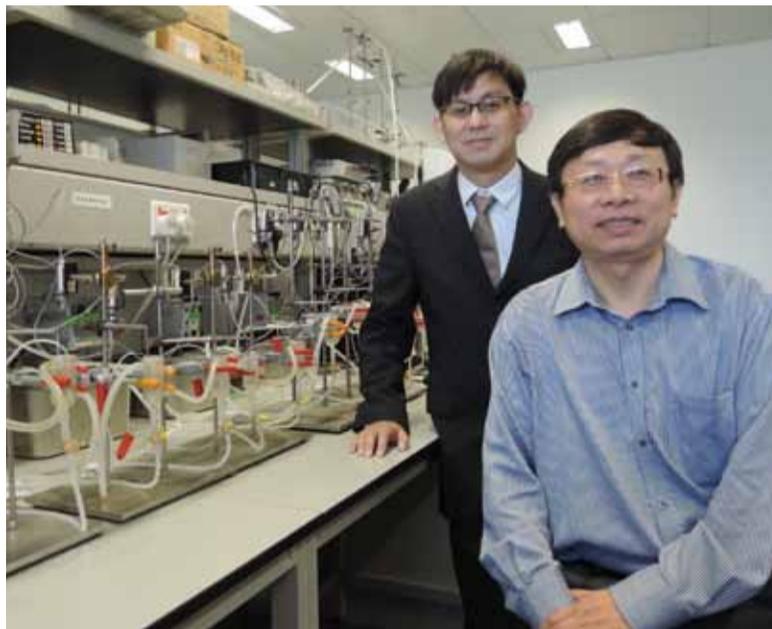
裘槎基金會於1997年設立「優秀科研者獎」，特別頒予在科研工作上有卓越表現的學者。中大至今已有一百二十三名學者獲頒裘槎基金會「優秀科研者獎」。

Two top research academics from CUHK were presented the prestigious Senior Research Fellowships of The Croucher Foundation on 3 April. Prof. Huang Yu, professor of the School of Biomedical Sciences and director of the Institute of Vascular Medicine, received the Croucher Senior Research Fellowship, while Prof.

James Y.W. Lau, Professor of Surgery and director of the Endoscopy Centre at the Prince of Wales Hospital, was awarded the Senior Medical Research Fellowship.

Prof. Huang Yu is recognized as one of the leading scientists in vascular biology research. In recent years, Professor Huang and his team have been trying to elucidate cellular and molecular events involved in the initiation and progression of endothelial cell dysfunction in hypertension, obesity, diabetes, estrogen deficiency and ageing, to uncover novel relevant biomarkers for vascular pathogenesis. They are currently attempting to reveal novel molecular mechanisms and signaling crosstalk that collectively mediate physical exercise-induced vascular benefits in obese and diabetic animals, aiming at exploring new therapeutic strategies for vascular diseases.

Prof. James Y.W. Lau is known internationally for his clinical research in the management of acute upper gastrointestinal bleeding from non-variceal causes. His research has led to significant reductions in further bleeding (less than 5%), requirement for surgery and deaths (less than 1%) in patients with upper gastrointestinal bleeding. Professor Lau is currently leading multicenter



黃聿教授（前）與劉潤皇教授
Prof. Huang Yu (front) and Prof. James Lau

international studies in determining the adjunctive role of interventional radiology to endoscopic treatment. It is hoped that his current research will achieve the aim of 'zero' re-bleeding in patients with acute non-variceal upper gastrointestinal bleeding.

The Croucher Senior Research Fellowships scheme was first introduced in 1997. A total of 23 scholars from CUHK have been awarded the Croucher Senior Research Fellowships since its inception.

中大與哈佛合作推動公共衛生教學及研究

CUHK Collaborates with Harvard on Research and Education in Public Health



中大醫學院院長陳家亮教授（左）及哈佛公共衛生學院院長Julio Frenk教授（右），在中大副校長張妙清教授、賽馬會公共衛生及基層醫療學院院長楊永強教授，以及百多名中大成員和哈佛公共衛生學院訪問團見證下，簽署為期三年的合作備忘錄。

簽署儀式進行前，兩院合辦「我們所知道的中國鄉郊災害準備和抗逆能力」講座，講者包括中大CCOUC災害與人道救援研究所所長兼全球衛生中心總監陳英凝教授、哈佛FXB衛生及人權中心總監Jennifer Leaning教授，以及哈佛人道救援計劃總監Michael VanRooyen教授。

這是中大與哈佛首次簽訂的合作備忘錄。兩校的公共衛生學院將透過互相學習、鑽研和溝通，加強雙方的學術交流和合作，致力提升公共衛生領域的教研水平，並推動知識轉移及交流，促進人類健康福祉。

Prof. Francis Chan (left), Dean of the Faculty of Medicine, CUHK and Prof. Julio Frenk (right), Dean of the Harvard School of Public Health (HSPH), signed a Memorandum of Understanding (MOU) for collaboration between the two institutions.

The signing ceremony for this three-year agreement was witnessed by Prof. Fanny Cheung, Pro-Vice-Chancellor, CUHK; Prof. E.K. Yeoh, director of the Jockey Club School of Public Health and Primary Care, CUHK; as well as over 100 CUHK members and delegates from HSPH.

In conjunction with the MOU signing ceremony, a joint lecture on 'What Have We Learnt Regarding Disaster Preparedness and Resilience Building in Health Emergency in Rural China?' was given by Prof. Emily Chan, director of the Collaborating Centre for Oxford University and CUHK for Disaster and Medical Humanitarian Response and the Centre for Global Health of CUHK; Prof. Jennifer Leaning, director of the François-Xavier Bagnoud Centre for Health and Human Rights; and Prof. Michael VanRooyen, director of the Harvard Humanitarian Initiative of Harvard University.

This MOU is the first one signed between the two internationally renowned universities. Both institutions are committed to protecting and improving public health with the highest professional standards on education and research, and advancing the public's health through learning, discovery, communication, and knowledge transfer.



中國與太平洋關係會議

Conference on Sino-Pacific Relations



由香港亞太研究所國際事務研究中心主辦、中國文化研究所贊助的國際學術會議Sino-Pacific Relations: New Spatialisation of Order in the Pacific Islands? 於3月14日舉行，吸引近八十人出席。

十九位學者獲邀分享他們對中國與太平洋關係的見解和研究，包括美國丹佛大學美中合作中心趙穗生教授、澳洲莫道克大學Mark Beeson教授、夏威夷大學Terence Wesley-Smith教授、香港城市大學副教授唐寧思博士。講者發表的主題有：中澳外交政策分析、中日美在太平洋

的勢力平衡、中國與太平洋島嶼的經濟接觸、中台的太平洋外交角力等。

Organized by the International Affairs Research Centre (IARC) of the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies and sponsored by the Institute of Chinese Studies, the international conference 'Sino-Pacific Relations: New Spatialisation of Order in the Pacific Islands?' was held on 14 March, attracting an audience of around 80.

A total of 19 scholars were invited to share their views on China's role in the Pacific Region. They included Prof.

Zhao Suisheng, professor and executive director of the Center for China-U.S. Cooperation at the University of Denver; Prof. Mark Beeson of Murdoch University; Prof. Terence Wesley-Smith of the University of Hawaii at Mānoa; and Prof. Nicholas Thomas of the City University of Hong Kong. The subjects covered ranged from analysis of foreign policies of China and Australia, balance of power of China-Japan-US in the Pacific Region, China's economic engagement in the Pacific islands, to the diplomatic battle between Beijing and Taipei in the Pacific Region.

建築學院「築閣」開幕

School of Architecture DLN Corner Opens



建築學院學生休憩空間「築閣」於3月17日開幕，主禮嘉賓包括捐款人劉榮廣伍振民建築師事務所（香港）有限公司主席兼董事總經理劉榮廣先生（左四）、現於該事務所擔任董事的建築學院校友歐陽明詩小姐（左二）及關紹怡小姐（右二），以及「築閣」的兩位學生設計師吳兆昌先生（右三）及唐熙先生（左三）。

劉榮廣先生在2012年建築學院二十周年時慷慨捐款，部份善款撥作改建學院的半戶外範圍，成為同學在課室及設計工作室以外的聚集之所。

The School of Architecture DLN Corner, a gathering place for architecture students, was opened on 17 March. The ceremony was officiated by Mr. Dennis Lau (4th left), donor and chairman and managing director of Dennis Lau & Ng Chun Man Architects & Engineers (HK) Ltd. (DLN); Ms. Phiyona Au-yeung (2nd left) and Ms. Christine Kwan (2nd right), alumnae of the school and directors at DLN; Mr. Eric Ng (3rd right) and Mr. Oscar Tong (3rd left), student co-designers of DLN Corner.

When the school celebrated its 20th anniversary in 2012, Mr. Dennis Lau made a major donation to the school. A portion of the donation was set aside for creating DLN Corner as a gathering space for students outside the classroom and studio.

工程學院職業博覽

Engineering Job Fair



工程學院於2月27至28日舉辦職業博覽，邀得逾四十間商業機構及單位參與，吸引近千學生參觀，兩日均有學生現場面試並獲聘。創新科技中心更於何善衡工程學大樓平台設展示區，向學生介紹工程學院的實習及工讀計劃。

The Faculty of Engineering held its two-day Engineering Job Fair on campus on 27 and 28 February with participation of more than 40 exhibitors, drawing over a thousand of engineering students to the event. There were on-spot interviews and job offers given to students on both days. The Centre for Innovation and Technology also set up a booth to showcase its Faculty Placement and Internship Programme on the podium of the Ho Sin-Hang Engineering Building.

中大生「科學一叮」獲獎

CUHK Students Get Prizes at FameLab Hong Kong

英國文化協會舉辦的「科學一叮」2014香港區決賽於3月15日假香港科學館舉行，十位來自香港各大專院校的選手施展渾身解數，於限時三分鐘內，就自選的科學題目發表演說，博取評判及現場觀眾青睞。他們的課題包羅萬有，例如重力協助加速、面部表情回饋理論及情感背後的科學等。

今屆共有四位中大學生晉身決賽，其中生物醫學院博士研究生盧樂民奪得亞軍，物理系二年級生陸萃雯獲季軍，生物化學課程二年級生王兆成獲得網民心水大獎，而中大亦派出共十一位同學參加比賽，為眾參與院校之首，獲頒最佳院校獎。

「科學一叮」是英國文化協會「活的科學」計劃之一，自2009年開始在香港舉辦，目的是鼓勵年齡介乎二十至三十五歲的年輕科學家運用才智及創意，將二十一世紀的科學活現於大眾面前，令他們從中得到啟發，並領略科學的趣味。

Scientific knowledge proved to be sensational at the Hong Kong Grand Finals of FameLab Hong Kong 2014 organized by the British Council. Held on 15 March at the Hong Kong Science Museum, 10 finalists, including four students from CUHK, battled to impress the judges and the audience with their engaging presentations. Contestants delivered a series of captivating talks lasting three minutes each, with topics ranging from gravity-assisted propulsion, facial feedback theory, to the science behind love.



照片由英國文化協會提供
Courtesy of British Council Hong Kong

眾選手、評判及理學院院長黃乃正教授（後排左二）於決賽後合照

Finalists, judges, and Prof. Henry N.C. Wong (Dean of Science; second left, back row) at the completion of the FameLab 2014 Hong Kong Grand Finals

Among the four CUHK finalists, three received awards. They were 1st runner-up Lo Lok-man (PhD student, Biomedical Sciences), 2nd runner-up Luk Sui-man (Year 2, Physics), and Video Favourite Award recipient Wong Siu-shing (Year 2, Biochemistry). CUHK took home the Best Institution Award 2014 for having the most number of participants among all local institutions.

FameLab is an international science communication competition and held for the first time in Hong Kong back in 2009 as part of the annual Science Alive programme of the British Council. The competition aims to encourage young scientists (20 to 35 years old) to inspire and excite public imagination with a vision of science in the 21st century.

中大女籃蟬聯三屆大專盃冠軍

Women's Basketball Team Bags USFHK Championship for Three Consecutive Years

本年度的大專盃女子籃球決賽於3月30日在灣仔修頓室內體育館舉行，由中大與香港浸會大學對壘。中大球員憑着出色防守和多元化的進攻模式，最後以六十四比五十四擊敗對手，連續三年奪得冠軍。隊員體育運動科學系盧曉芳和隊長卓婷都有雙位數的得分。

The CUHK team played against Baptist University in the USFHK (University Sports Federation of Hong Kong) Women's Basketball Competition Finals held at Southern Stadium on 30 March. With their strong defence and diversified offence, the CUHK team won the game 64-54, becoming champion of the competition for the third consecutive year. Both Lo Hiu-fong, student of Sports Science and Physical Education, and Cheuk Ting, captain of the team, scored more than 10 points in the match.



法律學生奪全國英語演講冠軍

Law Student Wins National English Speaking Contest

法律學士課程二年級生李思上在3月24日於北京舉行之第十九屆中國日報社「21世紀·可口可樂盃」全國英語演講比賽總決賽中，擊敗另外十九名參賽者獲得冠軍。比賽於1996年創辦，為中國學界一年一度盛事。比賽形式包括已備演講、即席演講和現場問答三部份。贏得冠軍的李思上還將擔任文化交流大使，在2014年世界盃足球賽期間，到巴西參與交流活動。



Paul Benedict Lee (Year 2, laws) beat 19 contestants of the 19th '21st Century Coca-Cola Cup' National English Speaking Competition Finals held on 24 March in Beijing, becoming the champion of the competition. Founded by the *China Daily* in 1996, the competition is a reputable event in China's academic arena and is held annually nationwide. The competition consists of prepared speeches, impromptu speeches and Q&A. Paul was awarded the chance to travel to Brazil during the World Cup 2014 period as the Coca-Cola Ambassador of Cultural Communication.

中大獲「無障礙網頁嘉許計劃」三大殊榮 Triple Recognition for Web Accessibility



左起：資訊科技服務處處長梁光漢先生、常務副校長華雲生教授、資訊處處長曹永強先生
From left: Mr. Philip Leung, Director of Information Technology Services; Prof. Benjamin W. Wah, Provost; Mr. Tommy Cho, Director of Information Services

中大在2014無障礙網頁嘉許計劃中獲得三大殊榮——網站組別金獎、流動應用程式組別金獎，以及獲選為最喜愛網站。頒獎典禮於4月14日假政府總部舉行，常務副校長華雲生教授代表中大領獎。

華教授表示：「中大去年首度獲得網站組別金獎，此後一直致力保持網站的無障礙設計元素，並精益求精，今年獲得三項最高榮譽，令人鼓舞。」

該計劃由政府資訊科技總監辦公室和平等機會委員會合辦，旨在鼓勵各行各業採用方便各界人士使用的無障礙網頁設計，並表揚致力這方面的機構。

CUHK receives three top honours in the Web Accessibility Recognition Scheme 2014, including a gold award each in the Website Stream and the Mobile Application Stream, and being voted one of the 'My Favourite Websites'. The University was represented by Provost Prof. Benjamin W. Wah in the award presentation ceremony which took place at the Central Government Offices on 14 April.

Commenting on the award, Professor Wah said, 'The Chinese University has made every effort in maintaining and enhancing our website accessibility since we received the Gold Award for the first time last year. We are happy to have received three top recognitions this year.'

The recognition scheme was organized jointly by the Office of the Government Chief Information Officer and the Equal Opportunities Commission to encourage website accessibility among organizations in various industries and sectors, and to showcase corporations that have demonstrated outstanding efforts in facilitating access to their websites.

研究茶座 Research Café



左起：林勇、劉文彥、路翰娜及林嘉俊
From left: Lin Yong, Liu Wenyan, Hanna Lu and Lam Ka-chun

大學圖書館於2月28日舉辦了第一次「研究茶座」，主題為「腦與頭腦」，精神科學系的林勇與路翰娜、內科及藥物治療學系腦神經科的劉文彥，以及數學系的林嘉俊四位博士生就各自的研究專題作了十五分鐘簡報。活動吸引了多位不同學科的研究生出席，並積極參與討論。

研究茶座是大學圖書館主辦的新服務，其設計以「科學咖啡館」的概念為根據，旨在提供一系列輕鬆的交流活動，令研究式課程研究生可以聚首，報告自己的研究，藉此促進跨學科交流，並磨練簡報技巧。

The first Research Café was held on 28 February at the Café Area of the University Library with the theme 'Brain and Mind'. It featured four 15-minute presentations made by four PhD students on their research projects. They were Lin Yong and Hanna Lu from the Department of Psychiatry, Liu Wenyan from the Division of Neurology, the Department of Medicine and Therapeutics, and Lam Ka-chun from the Department of Mathematics. The event attracted a good number of postgraduates from a variety of disciplines who actively engaged in the discussion.

Based on the Café Scientifique concept, the Research Café is a new service organized by the University Library to provide a series of informal and engaging events where research postgraduate students can get together and present their research. It is aimed at facilitating interdisciplinary research ideas exchange among them, and providing them with opportunities to hone their presentation skills.

Announcements

宣布事項

校長續任

Reappointment of Vice-Chancellor

中大校董會在4月8日舉行的會議上，一致通過續聘沈祖堯教授為中大校長，任期為三年，由2015年7月1日至2018年6月30日。

At its meeting on 8 April 2014, the Council of CUHK resolved, unanimously, that Prof. Joseph J.Y. Sung be re-appointed as Vice-Chancellor of the University for a further period of three years with effect from 1 July 2015 until 30 June 2018.

副校長續任

Reappointment of Pro-Vice-Chancellor

程伯中教授再度獲委任為副校長，由2014年8月1日起至2014年12月31日止。

Prof. Ching Pak-chung has been re-appointed as Pro-Vice-Chancellor of the University for a further period from 1 August to 31 December 2014.

暑期運動訓練班招生

Summer Sports Programme

體育部將於5至8月開辦多項暑期運動訓練班供教職員及學生參加，另組織四項教職員球拍類比賽，藉以鼓勵校內各人培養運動習慣。暑期運動訓練班網頁 (www.peu.cuhk.edu.hk/summersports/indexc.htm) 已於4月16日推出，4月23日上午9時起接受報名，先到先得，額滿即止。

如有查詢，請聯絡吳國輝先生 (3943 6092)。

To arouse staff and students' interest in physical exercise, the Physical Education Unit will organize summer sports courses from May to August. In addition, four racquet sport tournaments will be organized for staff. The Summer Sports Programme webpage (www.peu.cuhk.edu.hk/summersports/indexe.htm) was launched on 16 April. Enrolment starts at 9:00 am, 23 April, on a first-come first-served basis.

For enquiries, please contact Mr. Tony Ng at 3943 6092.



有「光纖之父」美譽的中大前校長兼諾貝爾獎得主高錕教授獲獎無數，但要數最「高高在上」的，可能是這一顆「高錕星」。

1996年，中國科學院紫金山天文台宣布，將於1981年發現、國際編號為「3463」的小行星命名為「高錕星」，以表揚高錕教授在光纖通訊研究領域的傑出貢獻。「高錕星」命名典禮於1996年7月24日假香港恒生銀行總行大廈舉行，由當時中國科學院常務副院長路甬祥教授頒授命名證書及銅匾予高教授。命名證書現於大學展覽廳展出。

Known as the 'Father of Fibre Optics', Prof. Charles K. Kao, former CUHK Vice-Chancellor and Nobel Laureate, has been bestowed a myriad of honours, but the 'Asteroid Kaokuen' may be the most celestial one.

In recognition of Professor Kao's contribution to the research field of fibre-optic communication, the Purple Mountain Observatory of the Chinese Academy of Sciences named a minor planet (3463), discovered in 1981, after Professor Kao as 'Kaokuen' in 1996. In the naming ceremony held in Hang Seng Bank Headquarters Building on 24 July 1996 in Hong Kong, Prof. Lu Yongxiang, the then vice-president of the Chinese Academy of Sciences, presented a naming certificate and a bronze plaque to Professor Kao. The certificate is now on display in the University Gallery.



CUHK f+b

舌尖上的中大



素食漢堡 Veggie Burger

中大由2013年9月開始實行「無綠不歡星期一」，提倡不吃肉的好處。校內飯堂也推出多款素食響應，令注重健康的中大人有更多選擇。如果你愛吃漢堡，又怕脂肪悄悄爬上腰間，那麼，范克廉樓學生膳堂供應的牛扒菇大漢堡就可滿足你的需要。

牛扒菇又稱波特菇和龍葵菇，肥美肉厚，正好用來代替漢堡肉，而且沒有高脂肪、高膽固醇和高熱量的壞處。這款漢堡除了一朵碩大的牛扒菇，還加上芝士、蕃茄、青瓜和生菜絲，另有英式薯條伴碟。帶有獨特香味的牛扒菇多汁嫩滑，含有銅、鉀和硒等礦物質，還有維生素B和D。

這種漢堡不管「無綠不歡」還是「無肉不歡」的人都不可錯過，但餐廳每天只供應十多二十份，因為製作這種漢堡須選菇傘夠大的菇，每天新鮮運來的貨源有限，為免向隅就要早點去了。

Beginning in September 2013, CUHK practises 'Green Monday' by promoting the benefits of going meatless. Canteens on our campus have responded to this campaign by offering more and more vegetarian options for health conscious people. If you want to satisfy your burger cravings without expanding your waistline, try the Portobello burger served at the Benjamin Franklin Centre Student Canteen.

The meaty texture of Portobello mushrooms makes them a perfect stand-in for beef patties, which are higher in fat, cholesterol and calories. This burger is stacked with a large Portobello mushroom, melted cheese, a tomato slice, a cucumber slice, and shredded lettuce, with French fries as its side dish. The mushroom is juicy and tender, with an intense unique flavour. They are rich sources of minerals, such as copper, potassium and selenium, as well as vitamins B and D.

These burgers are perfect for vegetarians and meat lovers alike. You have to be quick if you want a bite of this healthy burger because the canteen can only serve a dozen to 20 Portobello burgers each day due to the limited supply of Portobello mushrooms that are large enough for making burgers.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

你身為中大數學科學研究所所長，一直不遺餘力推動數學普及。數學重要在哪裏？

所有頂尖大學如哈佛、普林斯頓，最看重考生的SAT推理測驗成績。測驗內容只有英文和數學兩項。數學是最能檢測思維、推理和邏輯能力的科目。若學生對數學一竅不通，則不可能修讀工程、科學或經濟學。邏輯與表達是世界上任何學者任何企業家之根基。

你看到數學推理在香港有衰微之象，何解？

不少教師看重實用。但很多事情表面無用，實則重要，所以不能單從表面對知識妄加判斷。一首詩似乎不實用，卻可以叩動人心。我讀高中時，學校還會教不對稱平面幾何——不是因為實用，而是因為可以訓練推理。現時香港和內地的學校多已取消教不對稱平面幾何，認為不切實際。諷刺的是，美國多數名牌高中仍在教，而且重點教。

你在普及數學方面做了些甚麼？

媒體和科普作家對真正學者的思考方式一知半解。我唯一能做的，是還原真實數學家的面貌。數學家的工作要麼不是常人想像那麼難，要麼並非那般容易。孩子應認識到數學家並非媒體渲染的怪胎。不少家長誤以為孩子學數日後就找不到工作。事實上，學數的人也是華爾街的人、製造原子彈的人和送上月球的人。

這些算是應用數學嗎？

未必。對應用科學的最大幫助，來自最純粹的數學。素因子分解是密碼系統最核心、使用最廣泛的運算法則，而密碼系統是網上銀行的重中之重。事實證明幾何運用在很多地方，包括3D成像。身體器官的醫學造影有助外科醫生確保手術分毫不差。過去四十年，所有改變世界的應用突破皆源自純數，而應用意念的孕育正始於我等數學家的腦袋。

令尊丘鎮英是哲學家。哲學對你學數有甚麼影響？

許多數學家深受哲學思辨影響——家父的哲學觀就影響了我。但單靠哲學是不夠的。愛因斯坦對時空連續的理解結合了萊布尼茲的哲學，然而，具體的分析仍要靠物理和數學知識。單憑哲學，愛因斯坦不可能獲得如此成就。不過也正因為愛因斯坦有很深的哲學底子，才得以成為舉世無雙的物理學家。

數學家在心底裏是藝術家嗎？

當數學家想推導一個結論，會希望結果不僅正確，而且能與自然契合——這點和藝術家的願景相當接近。藝術家以感性角度描繪自然之美——男人也好，女人也好，月光也好。數學家也有感性，但得同時保證所立的每個命題須為真命題。

望着這棟大廈的結構，我想知道它為何如此悅目，只是我向數學尋求答案，研究對稱性。我好奇為甚麼海浪以某個模式移動才好看。判斷美與不美是藝術行為。蹩腳的數學家難以分辨漂亮的命題與背離自然的命題。

有甚麼會阻礙兒童的數學發展？

只要令孩子對某事物雀躍，就會自主學習。然而很多家長強逼孩子在校爭取好成績，這是大錯特錯的。孩子很快就會喪失興趣，甚至抗拒。有不少家長在孩子不足七歲就叫我幫他們一把，實為不幸。

這個現象是否發生在中國家長身上比美國家長多？

美國學生八年級之前都輕輕鬆鬆，邊學邊玩。不像香港和內地孩子，稍不在意成績就注定失敗收場。到了十年級或十一年級，美國學生開始發力，有時甚至比香港學生更刻苦。適當的努力很必要，但如果小孩子從幼稚園開始一直埋頭苦讀到中學，最後就消耗殆盡了。

丘成桐教授

Prof. Yau Shing-tung

中大博文講座教授

沃爾夫數學獎及
菲爾茲獎得主

Distinguished
Professor-at-Large of CUHK

Wolf Prize laureate and
Fields medalist



You have been pushing for the popularization of mathematics through your work as director of the Institute of Mathematical Sciences. Why is this important?

All the top universities, like Harvard and Princeton, give top priority to candidates' SAT 1 results. The exam involves only English and mathematics. Math is the major subject to test your way of thinking, reasoning and logic. If a student knows no math, it's impossible to take up subjects in engineering, science, and even economics. Reasoning and expression are the basics for any scholar or entrepreneur in any society.

You said you've observed a decline in mathematical reasoning in Hong Kong. Why is that?

Many educators think application is very important. But a lot of things that are important may have no superficial use. You can't judge knowledge superficially. A poem may seem useless but it resonates with many people. When I was in high school, we learnt asymmetric plane geometry—not because it was useful, but because it taught us how to reason. Most schools in Hong Kong and China are not teaching that anymore; they think it's useless. Ironically most elite high schools in the US still teach that and teach that well.

What have been your achievements in the popularization of math?

The media and popular scientists have no in-depth knowledge of how a researcher thinks. My only contribution, if any, is to show them a mathematician's reality. We do a lot of things that are tougher or easier than what people think. Children should know that mathematicians are not freaks as portrayed by the media. Many parents think their children will be jobless if they study math. But the fact is that mathematicians are involved in the workings of Wall Street, in making the atomic bomb, in sending people to the moon.

Is this applied math?

Not necessarily. The most important contribution to applied science comes from very pure math. Prime factorization is at the heart of most widely used algorithms in cryptography. Cryptography is crucial to Internet banking. Geometry turns out to be useful for a lot of things, including 3D imaging. Medical imaging of bodily organs helps surgeons to make sure that the surgery is accurate. In the last four decades, all world-changing breakthroughs in application have come from pure math. Yet at the beginning, application couldn't be further from the minds of us mathematicians.

Your father, Mr. Chin-yin Chiu, was a philosopher. How has philosophy influenced your studies in mathematics?

Many mathematicians are deeply influenced by philosophical discussions—I was by my father's philosophical point of view. Yet philosophy alone is not enough. Einstein's understanding of the space-time continuum had to do with Leibniz's philosophy yet the detailed analysis required knowledge of physics and math. He couldn't have achieved what he did on philosophy alone. That said, Einstein is a more advanced physicist than most because he was much more deeply influenced by philosophy.

Are mathematicians artists at heart?

When mathematicians derive something, we want it to be not only correct, but compatible with nature—that part is certainly very close to what an artist wants. The artist describes the beauty of nature from an emotional point of view—be it a man, a woman, or the moon. Mathematicians are also emotional but every statement we make has to be true.

I look at the structure of this building and I want to understand why it's so pretty, but I derive my answers from math. I look at symmetry. I wonder why it is that only when the waves of the ocean move in some ways that they look pretty. The idea of choosing what is pretty is very artistic. A poor mathematician cannot distinguish between a beautiful statement and a non-beautiful statement that is far away from describing nature.

What impedes mathematical development in children?

Children learn out of interest. You should get them excited about something and learn it for its own sake. Yet many parents push their children to get better grades in school. This is a big mistake. They lose interest after a while and may even rebel. Many parents of children of only seven or younger ask me to help their kids. That's really unfortunate.

Does that apply more to Chinese parents than American parents?

In the US, students are very relaxed up to about Grade 8. They have fun while learning. They don't lose out in the end even though they don't take grades seriously, unlike Chinese kids in Hong Kong or mainland China. By Grade 10 or 11, they are working extremely hard, in some cases harder than Hong Kong students. Students should work hard some time, but when small kids from kindergarten toil all the way to middle school, they burn out. 📖